

# Das Switesmädchen. Świtezianka.

Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Herrn W. JANSEN in Posen gewidmet.

Op. 51. [Der Polnischen Balladen Heft III Nr.1]  
Componirt u. erschienen 1835.

**Nr. 6.** Allegretto grazioso.

Wer ist der  
Ja. kiż. to

*p stacc.*

Jüng-ling, lieb-lich zu schau-en? Wer ist da - ne - - ben die Dirne? Dort an des  
chto - piec pię. kny i mło - dy? Ja - ka - to o - - bok dzie - wi.ca? Brze-ga-mi

Swi - tes Wassern, den blau - en, gehn sie beim Glanz — der Ge - stir.ne. Sie aus dem  
si - nój Świ.te - ziu wo - dy i - dą przy świe - tle księ - ży.ca. O - na mu

Kor - be rei-chet ihm Bee-ren, er zu dem Kranz — ihr die Blüten. Leichtlich aus  
zko - sza da - je ma - li - ny, a on jój kwia - tki do wianka; pew.nie ko -

Al - lem lässt sich er - klä - ren, dass für ein - an - der sie glühten.  
*chan.kiem jest téj dziewczy - ny, pe - wnie to je - go ko - chanka.*

*p grazioso*

Jeg - li - che  
*Każ.dą noc*

*p* *dim.* *p*

*Qw.* \* *Qw.* \* *Qw.* \*

Nacht schon se - hen sich Bei - de, dort, wo der Lär - chenbaum ra - get. Er ist ein  
*pra - wie, o je - dnój po - rze pod tym się wi - dzą mo - drzewiem; młody jest*

*cresc.* *p*

Schüt - ze hier in der Hai - de. Wer ist das Mädchen?  
*strzelcem w tu - tejszym bo - rze: kto jest dziew - czy - na?* Nicht fra - get!  
*Ja nie wiem.*

*cresc.* *sf* *p*

Nie, wo sie her.kam, liess sich er.  
Skąd przyszła? dar.mo śle - dzieć kto

*pp*

spä.hen, nie, wo sie hin - ging, er - gründen, kommt, wie die Li - lie taucht aus den  
pragnie; gdzie u. szła? nikt — jój nie zba.da. Jak mo.kry ja - skirwschodzi na

*Rw.* \*

See - en, ge.het, wie Irr - lich - ter schwinden.  
ba - gnie, jak og.nik noc - ny prze - pa - da.

*ten.* 8.....

*Rw.* \* *Rw.*

*con intimissima espressione, amoroso*  
*mf*

„Sprich, das Ge - heim.nis, was soll es  
„Powiedz mi pię - kna, lu - ba dsiew -  
*legato*

\* *legato*

**a tempo**

frommen? Lieb-li-che Maid aus den Hai-nen, sprich, welche Pfa-de bist du ge-  
czy-no; na co nam te-tu-jem-ni-ce, ja-ką przy-bieg-łaś do mnie dró.

**a tempo**

kommen? Wo ist dein Haus, wo die Dei-nen? Sommer ent-schwindet, Blät-ter er-  
ży-na? Gdziedom twój, gdzie są ro-dzi-ce? Mi-nę-to la-to, zśółknia-ły

*rit.*

star-ren, regnichter Herbst kommt ge-zo-gen; soll ich dein Na-hen immer er-  
li-scia, i dżdży-sta nad-cho-dzi po-ra; zawsze mam cze-kać two-je-go

*rit.*

har-ren hier an dem Stran-de der Wo-gen?  
przyscia na dzikich brze-gach je-zio-ra?

*ten.*

*f*

*p*

*f*

Wirst du denn  
Zaw.szez po

*ten.*

Ped. \* Ped. \*

im - mer, schein gleich dem Re - he, dich in die Wald - nacht ent - rü - cken? Ihn, der dich  
knie - jach jak sar - na pło - cha, jak u - piór błą - dzisz w noc cie - mną? Zo - stań się

7

lie - bet, lass dei - ne Nä - he, mich lass sie, Theu - re, be - glü - cken! Nah' ist mein  
le - piéj z tym, kto cię ko - cha, zo - stań się, o — lu - ba! ze mną. Chatecz - ka

Hüttchen, klein zwar und en - ge, hinter des Ha - selstrauchs Hül - le; Milch dort und  
mo - ja stąd nie - da - le - ka pośrodku gę - stéj lesz - czy - ny; jest tam do -

Früch.te hab'ich die Men.ge, ha.be dort Wild.pret die Fül.le.“  
 statkiemo - wo - ców, mlé - ka, jest tam do . stat - kiemżwier - zy - ny.“

*ff*      \* Ped.      \* Ped.      \* Ped.      \*

## Vivace.

„Schweige, Ver.weg.ner!“ ru.fet die Schöne, „weiss, wie der Va.ter mich warn.te:  
 „Stój, stój,“ od - po - wié, „hardy mło - ko.sie, pom - nę, co oj - cieć rzekł sta - ry:

Män - nermund hau - chet Nach - ti - gall - tö - ne, flich', eh' der  
 Sto - wi - cze wdzię - ki w męż - czy - zny gło - sie, a w ser - cu

Fuchs dich um - garn - te. Mehr ist zu fürch - ten eu - er Be -  
 li - sie za - mia - ry. Wię - cój się wa - szój o - błu - dy

thö - ren, als eu - ren Glu - then zu trau - en. Möch - te - viel - leicht dein  
 bo - ję, niż wzmienne u - fam za - pa - ty; mo - że - bym pros - by przy -  
 ri - tar - -

dan - do **Amoroso.**  
 Fle - hen er - hö - ren, doch - kann ich auch auf dich  
 ję - - - ta two - je; a - - - le, czy ęe - dziesz mnie

bau - en? "  
 sta - ty? "

## Allegro con fuoco.

Nie - der da kniet er, greift mit der Lin - ken Sand,  
 Chto - piec przy - klęk - nął, chwycił w dłoń pia - sku, pie - kiel -

— ruft der Höl - le Ge - wal - ten, schwört bei der Ster - ne hei - ligem  
 - ne - wzywaj po - tę - gi, klął się przy - świętym księ - ży - ca

Blin - ken, doch wird den Eidschwur er hal - ten?  
 bla - sku, lecz czy do - cho - wa przy - się - gi? „Do

„Halt' ihn, o Schüt - ze, hö - re mein Mah - nen: denn  
 cho - waj, strzel - cze, to mo - ja ra - da: bo



— wer den Eidschwur ge - bro - chen,  
— *kto przy się - gę na - ru - szy,* *ach* hier *bia -* schon im  
*da -*

Le - ben wird es sich ah - nen, jen - seit wird einst es ge - ro - chen!  
*je - mu, za ży - cia bia - da! i bia - da - je - go złyj du - szy!*

*Lo stesso tempo.*

Sprach - es das Mäd - chen, län - ger nicht wei - lend,  
*To mó - wiąc dziew - ka wię - cój nie cze - ka,*

schmückte die Stirn mit dem Kranze, grüsst noch den Schützen, weit schon ent-  
wie niec włożyła na skronie, i po zegnawszy strzelca zda-

*f* *dim.* *p cresc.* *p cresc.*

eilend, schwebet dahin wie im Tanze.  
leka, na zwykłe ucho - dzi błonie.

*f*

*dim.* *p leggiero* *sf*

Fruchtlos der Schütze hinter sie strebet, konnte die Flücht'ge nicht  
Próżno się za nią strzelc po myka, rączy wybiegom nie

*cresc.* *f* *dim.*

*cresc.* *f* *dim.*

*Qw.* \*

fasen, leicht, wie ein Windhauch, war sie entschwebet,  
sprostat, znikła jak lekki powiew wietrzyka.

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*dim.* *p*

er bleibt al-lein und ver-las-sen;  
a an sam je-den po-zo-stat.

*dim.* *p*

\*

*sempre p* *cresc.*

blei-bet ver-las-sen; durch die Mo-rä-ste kehrt er auf schwan-ken-den  
Sam zo-stat, dzi-ka po-wra-ca dro-ga, zie-mia u-chy-la-się

*sempre p* *cresc.*

*sf* *pp*

Ste-gen, rings ist es stil-le, ra-schelnde Ä-ste  
grząs-ka, ci-sza wo-ko-to, tyl-ko pod no-gą

*sf* *pp*

*cresc.* *sf*

nur un-ter'm Fuss sich ihm re-gen. U-fer-hin schweift er,  
zwią-dła sze-lesz-cze-ga-łás-ka. I-dzie nad wo-dą,

*cresc.* *sf*

ir - rend die Schrit - te, ir - rend die Au - gen ihm flo - gen:  
 błę - dny krok nie - sie, błę - dné - mi strze - la o - czy - ma:

*Lo stesso tempo.* *crescendo*

Da in der Forst braust's, —  
 W tém wiatr za - szu - miał

— tief in der Mit - te, to - - - - - sen - der schwellen die  
 po gę - stym le - sie, wo - - - - - da się bu - rzy i

Wo - - - - - gen; to - sender schwell'n sie,  
 wzdy - - - - - ma. Bu - rzy się, wzdy - - - - - ma,

öff - nen die Schlün - de, Wun - - -  
 pe - ka - ja to - nie, o

- der, o nim - mer er - le - bet!  
 - nie - sty - cha - ne zja - wis - ka!

**Andantino molto dolce.**

Ü - ber des Swi - tes sil - ber - ne  
 Po nad sré - brzy - ste Świ - te - zi

*Ped.* \* *Ped.* \*

Grün - de hold ei - ne Maid sich er -  
 bło - nie dzie - wi - - - - cza pię - - - - kność wy -

*Ped.* \* *Ped.* \*

he - bet! Feucht, wie von Mor - gens Thränen die  
 try - ska. Jój twarz, jak ró - ży bla.děj sa -

*dolce*

℞. \* ℞. \* Ped. \*

Ro - sen, strah - - let ihr Ant - - litz her -  
 wo - je, skro - pio - - ne ju - trzen - ki

℞. \* Ped. \* ℞. \* Ped. \*

nie - der, leicht, wie ein Ne - bel, al - so um -  
 tes - ka; ja - ko mgła lek - ka, tak lek - kie

℞. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ko - sen weh'n - - de Ge - wand' - ihr die  
 stro - je ob - - wia - ty po - stać nie -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Glie - der. „Sag mir, o Jüng - ling, lieblich zu  
 bies - ka. „Chłopcze mój pię - kny, chłopcze mój

Ped. \*

schau en, sag's — deiner lie-benden Dir - ne, was an des  
 mto dy, za - nó - ci czu - le dzie - wi - ca; po - co wo -

\* Ped. \* Ped.

Swi - tes Wassern, den blau - en, schweifst du beim Glanz der Gestir - ne? Was um den  
 ko - to Świ - te - ziu wo - dy błę - dzisz przyświecła księ - ży - ca? Po - co za -

\* Ped. \* Ped. \*

Wildfang kannst du so ban - gen, der dich ver - lockt in die Hai - den, stets dann ent -  
 tu - jesz dzi - kię wie - trzni - cy, któ - ra cię zwa bia wte knie - je, za - wra - ca

[con Ped.]





strei - fen, bald, so ge - sund und froh wie die Fi - - - sche,  
mu - skać, czy zdrów jak ryb - ka, we - sół jak ryb - - - ka,

plät - schernndie Tiefen durchschwei - fen; Nachtsdann in Abgrunds silbernem  
ca - ty dzień zemną się plu - skać. A na noc w to - żu srebrnej to -

*pp*  
*pp*  
*pp una corda*

*Ped.* \* *con Ped.*

Scho - sse, un - ter den Zelten, den lich - ten, sanft auf der Was - ser - li - li - en  
pie - li - pod - namio - ta mi zwier - cia - deł, na mięk - kięj wod - nych li - li - jeł

Moo - se - träu - men von Himmelsge - sich - ten.“ Da aus den Hül - lenschimmerndie  
bie - li, sród bo - skich us - nać wi - dzia - deł.“ W tém zaston bły - sna pier - si - ta -

*f*  
*f*

*dim.* *crescendo*

*ff*

Brü - ste, scham - haft zum Bo - den hin schaut er. Sie - he, sie  
 bę - dzie, strze - lec w zie - mię pa - trzy skrom - nie, dzie - wi - ca

naht sich schwebend der Kü - ste: „Zu — mir, komm zu — mir, mein Trau - ter!“  
 wlek - kim zbli - za się pę - dzie, i, do — mnie, w — ta bądź do mnie.

Und wie der Re - gen - bogener glü - - hend,  
 I na - wiatr lo - tne rzu - ciw - szy sto - - py, jak

*con Ped*

schwingt sie den Fuss durch die Lüf - te; Tröpfchendann wie - der sil - ber - ne  
 tę - - - cza śmi - ga wkrąg wiel - ki, to zno - wu sie - kąc wodne za -

sprü - hend, theilt sie die wal - len - den Klüf - te. Hin eilt der Schüt - ze, steht dann  
 to - py, sré - brne - mi pryska kro - pel - ki. Pod - bie - ga strze - lec i sta je

säu - mend, möcht' in die Flu - then, und sto - cket, bis ei - ne  
 w bie - gu, i chciał - by sko - czyć i nie chce; w tém mo - dra

Wel - le, rückwärts ent - schäu - mend, sacht  
 fa - la, pry - snąw - szy z brze - gu, zlek -

- in ihr Gleis - ihn ver - lo - cket, so ihn ver -  
 - ka mu w sto py za - te - chce. I tak - go

lo - cket, so ihn be - rau - schet, al -  
 te - chce i tak - go zne - ca, tak

- so das Herz ihm be - rü - cket, wie wenn des  
 - się wnim se - rce roz - pty - wa; jak gdy ta -

Jüng - lings Hand un - be - lau - schet scham -  
 jem - nie rę - kę mło - dzień - ca ści -

- haft die Lie - ben - de drü - cket. Za  
 - śnie ko - chan - ka wsty - dli - wa.

## Più moto vivace.

Da hat der Schüt - ze Lieb - chen ver - ges - sen, ach - tet nicht  
 po - mniał strze - lec o swęj dziew - czy - nie, przy - się - gą po -

*crescendo* *sf*

Eid - schwur und War - nung; blind in die Tie - fen  
 gar - dził swię - tą, na zgu - bę - o - ślep

*sf* *f* *ff* *f*

eilt er ver - mes - sen, fol - gend der neu - en Um - gar - nung,  
 bie - ży w głę - bi - nie, no - wą zwa - bio - ny po - ne - tą.

ei - let und schäu - et,  
 Bie - ży i pa - trzy,

*sf* *sf*

Ed.

schau - et und ei - let; fort — hat die Fluth ihn ge -  
 pa - trzy i bie - zy; nie - sie go wo - dne prze -

\* *Ad.* \*

zo - gen. Fer - ne dem trock - nen  
 stwo - rze, już zda - la su - chych

*Ad.*

Strand er schon wei - let, ko - set in mit - ten der  
 od - biegl wy - brze - ży, na sre - dniem i - gra je -

\* *Ad.* \* *Ad.* \*

Wo - gen; hält schon die schnee - i - ge  
 zio - rze. I już dłoń — śnie - żną

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.*

Hand ihr ge - fan - gen, kann — von dem Ant - litz nicht  
 w swėj ciś - nie dło - ni, w pię - knych li - cach to - pi

\* Ped.

\*

las - sen, will an den ros' - gen  
 o - czy, u - sta - mi — u - sta ró -

Ped.

Lip - pen ihr han - gen, brün - stig den Leib ihr um -  
 za - ne — go - ni, i sko - czne o - krę - gi

\* Ped.

\* Ped.

\*

fas - sen. Da weht ein Lüft - chen,  
 to - czy. W tém wie - trzyk — swi - sną, o

Ped.

\* Ped.

\* Ped.

\*

*p* *ritardando*

Ne - bel ent - schwinden; frei von dem täu - schenden Schei - ne  
 bło - czek — pry - ska, co ją wtu - dzą - cym krył bla - sku,

*p* *ritardando*

*Ped.* \* *sempre senza Pedale*

*Lento.* *(mit Schreck)*

sieht er die Maid nun, glaubt zu er blinden: Ach! 's ist die Maid aus dem  
 po - znaje strzelec dziewczyny - ę zbliśka: Ach to dziewczyna z pod

*sf sf sf sf sf sf sf*

*Allegro con fuoco.*

Haine! „Wo ist der Eidschwur? wo ist mein  
 lasku! „Gdzie jest przy - się - ga? gdzie mo - ja

*stringendo* *sf crescendo sf f*

Mah - nen? Ja, wer den Eidschwur ge - bro - chen,  
 ra - da? Wszak — kto przy - się - gę na - ru - szy, ach

*sf sf sf*



hier schon im Le-ben wird es sich ah-nen, jen- seit wird einst es ge-  
 bia da- je-mu, za ży- cia bia-da! i bia - da- je-go ztój

ro-chen! Nie wirst im See du tän-delnd dich  
 du-szy! Nie to-bie i-grać przez sré-brne

la-ben; nie in die Tie-fen du tau-chen: Rä- chend den  
 to-nie lub nurkiem pluskać w głąb ja-sną; su-ro-wa-

Leib wird Er-de be-gra-ben, Kies dir ver-löschen die Au-gen!  
 zie-mia cia-to po-chłonie, o - czy twe zwi-rem za-ga-sną!

A - ber die See - le, dort an dem Stam - me soll \_\_\_\_\_  
 du - sha - przy tém świa - do - móm drze - wie niech \_\_\_\_\_

- sie Jahr - tau - sen - de schmach - ten, e - wig er -  
 - lat do - cze - ka - ty - sią - ca, wiecz - nie pis -

dul - den höl - li - sche Flam - me, frucht - los zu lö - schen sie  
 kiel - ne czer - piąc za - rze - wie, nie \_\_\_\_\_ ma czém zga - sić go -

trach - ten."  
 ra - ca"

*Allegretto*  
 Listesso tempo.

Schüt - ze - ver - nimmt es; ir - rend die Schrit - te,  
 Sły - szy to strze - lec, błę - dny krok nie - sie, błę -

ir - rend die Au - gen ihm flo - gen.  
 dné - mi strze - la o - czy - ma.

*Allegretto*  
 Listesso tempo.

Da in der Forst braust's  
 A wi - cher szu - mi

*crescendo*

tief in der Mit - te, to - - - senderswellen die  
 po gę - stym le - sie, wo - - - da się bu - rzy i

Wo - gen, to - sen.der schwell'n  
wzdy - ma. Bu - rzy się, wzdy - - -

sie, wall'n bis zum Grun - de, net -  
ma, i wre aż do dna, kre -

- zen dem Jüng - ling die Stir - ne;  
co - nym nur - tem po - chwy - ca, rozt -

auf thut der See sich, nie - - - der zum  
wie - ra pa - - - szczę of - - - chtań pod -

Schlun - de sinkt mit dem  
wod - na, gi - nie z mto.

℞.

Jüng - ling die Dir - ne.  
dzień - cem dzie - wi - ca.

di - mi - nu -

Tempo I<sup>o</sup> *p*

Tosend die  
Wo - da się

- - en - - do *p*

℞.

Wo - gen heut noch sich he - ben, heut noch beim Glanz der Ge - stir - ne  
do - tąd bu - rzy i pie - ni, do - tąd przy świet - le - księ - ży - ca

